



**HAL**  
open science

## Le Don Régis Boyer, 2010

Florence Chapuis

► **To cite this version:**

Florence Chapuis. Le Don Régis Boyer, 2010 : signalement de la collection, bibliographie indicative et actions menées pour le rayonnement des études scandinaves en France. *Revue d'histoire nordique* = *Nordic historical review*, 2014, *La Deuxième Guerre mondiale dans les pays du Nord*, 2014 (17). hal-01840794

**HAL Id: hal-01840794**

**<https://hal.science/hal-01840794>**

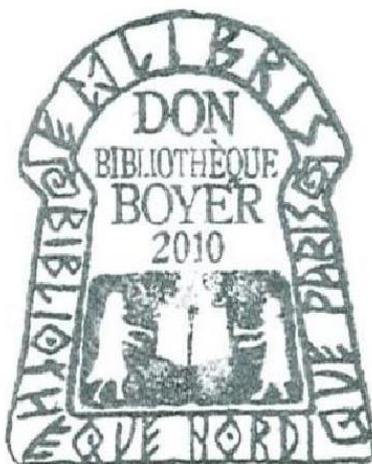
Submitted on 16 Jul 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Le Don Régis Boyer, 2010

Signalement de la collection,  
bibliographie indicative et  
actions menées pour le rayonnement des études scandinaves en France



Bibliothèque Sainte-Geneviève  
Bibliothèque nordique - 6, rue Valette - 75005 PARIS

2013

## Introduction

Le fonds de la Bibliothèque nordique n'aurait pas la richesse que nous lui connaissons sans les dons qui se sont succédés depuis la création de la collection fenno-scandinave de la Bibliothèque Sainte-Geneviève en 1868.

Parmi les donateurs qui ont marqué et infléchi l'histoire de la Bibliothèque nordique, Monsieur Régis Boyer occupe une place particulière : outre le don d'une collection de 570 ouvrages et de documents manuscrits en 2010, Régis Boyer a en effet contribué à la vie de la Bibliothèque et à son rayonnement en organisant la plupart des conférences données en salle de lecture, ravivant le souvenir des années où, titulaire de la chaire de littérature et de civilisation scandinaves à la Sorbonne, Monsieur Boyer recevait ses étudiants à la Bibliothèque Sainte-Geneviève, au sein du département spécialisé qu'est la Bibliothèque nordique.

Le Don Régis Boyer, comporte un grand nombre d'exemplaires uniques : certains documents sont enrichis d'envois, dédicacés par les auteurs, ou encore annotés. Cette particularité a conduit à la création d'une cote de rangement aux initiales du donateur ainsi qu'à la réalisation d'un ex-libris par Edouard Lekston, reproduit au seuil de cet article.

L'usage qui consiste à rassembler une collection d'ouvrages rares et précieux sous une cote qui fasse sens existe depuis l'origine du fonds fenno-scandinave : ainsi, les ouvrages et les manuscrits issus du legs d'Alexandre Dezos de La Roquette en 1868 sont classés sous la cote LA ROQ, la collection Maurice Cahen porte la lettre C, la collection de Franz von Jessen conservée à la Bibliothèque nordique depuis 1933 est classée sous la cote JESSEN, et il faut attendre 2010 donc pour renouer avec cette tradition lors de l'entrée dans le fonds de la collection de Régis Boyer.

Les lecteurs désireux de retrouver aisément cette dernière collection patrimoniale pourront consulter le catalogue informatisé de la Bibliothèque Sainte-Geneviève et formuler la requête « Don Régis Boyer, 2010 », chaque notice bibliographique ayant été enrichie d'une note permettant de connaître la provenance des ouvrages, ou encore chercher les ouvrages portant le préfixe suivant, correspondant au format de l'ouvrage et aux initiales de Régis Boyer : 8 RB, 4 RB, FOL RB.

La Bibliothèque nordique s'attache présentement à examiner et à cataloguer les manuscrits qui lui ont été confiés : correspondance, premières épreuves, documents variés témoignant du travail considérable accompli par Régis Boyer pour la connaissance des littératures et civilisation scandinaves.

Pour prendre la mesure de cette œuvre précisément, nous présentons ici une sélection bibliographique révélant à la fois la variété de la production éditoriale de Régis Boyer et la part accordée aux quatre aires nordiques suivantes : le Danemark, l'Islande et les îles Féroé, la Norvège, la Suède et la Finlande suédophone sont en effet représentés. Cette liste, augmentée des ouvrages à paraître, ne fait pas état des articles publiés par Régis Boyer dans diverses revues : une bibliographie numérique sera en effet publiée sur le site de la Bibliothèque Sainte-Geneviève et mise à jour régulièrement, afin de réunir les ouvrages et articles de périodiques publiés par Régis Boyer, soit 800 références à ce jour.

A cette bibliographie indicative s'ajoutent les listes des cours publics donnés en Sorbonne, des thèses dirigées, ainsi que les titres des conférences organisées par Régis Boyer à la Bibliothèque nordique de 2010 à 2013, dans le cadre des activités proposées par la Société des Amis de la Bibliothèque Sainte-Geneviève.

Nous tenons enfin à remercier Merete Gerlach-Nielsen, qui partage avec Régis Boyer un attachement sans faille à la Bibliothèque nordique, et qui a été à l'initiative de ce projet de bibliographie, tenant à mettre en avant les travaux de Régis Boyer. Que Marius Hansteen, Conseiller culturel de l'Ambassade de Danemark et Président de l'Association France-Danemark trouve ici l'expression de notre gratitude pour son soutien, ainsi que pour l'organisation de l'hommage inscrit dans le cadre du bicentenaire de la naissance de Søren Kierkegaard : ce fut en effet une grande joie de pouvoir témoigner publiquement notre gratitude à Monsieur Régis Boyer pour son enthousiasme, pour sa bienveillance et pour sa générosité à l'égard de la Bibliothèque nordique, avant d'assister à la conférence qu'il a prononcée le mercredi 22 mai 2013 à la Maison du Danemark, nous invitant à relire Kierkegaard, philosophe danois dont l'œuvre, tenant à la fois de la philosophie et de la littérature, rassemble les deux disciplines chères à Régis Boyer.

Florence Chapuis

Chef du département de la Bibliothèque nordique  
à la Bibliothèque Sainte-Geneviève

*Revue d'Histoire nordique = Nordic historical review*

N°17 (2014), pages 276 à 299

<http://pum.univ-tlse2.fr/~La-Deuxieme-Guerre-mondiale-dans~.html>

## **SOMMAIRE**

### **I) BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE**

1) OUVRAGES GÉNÉRAUX SUR LA SCANDINAVIE

2) TRADUCTIONS ET ÉDITIONS COMMENTÉES

- DANEMARK

- ISLANDE ET ÎLES FÉROÉ

- NORVÈGE

- SUÈDE

- FINLANDE SUÉDOPHONE

3) OUVRAGES À PARAÎTRE

### **II) COURS ET DIRECTIONS DE RECHERCHES**

### **III) CONFÉRENCES DONNÉES À LA BIBLIOTHÈQUE NORDIQUE de 2010 à 2013**

## I) BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

### 1) OUVRAGES GÉNÉRAUX

**1972**

*La Vie religieuse en Islande (1116-1264) d'après la « Sturlunga saga » et les « Sagas des Evêques ».* Thèse présentée devant la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Paris le 11 juin 1970. Exemplaire multigraphié. Lille. 693 p. (Repris en 1979. Fondation Singer-Polignac).

**1974**

**Régis Boyer et Evelyne Lot-Falck.** *Les Religions de l'Europe du Nord.* Paris : Fayard-Denoël. Collection Le Trésor spirituel de l'Humanité. 754 p. (livre I réédité et complètement remanié chez Fayard sous le titre *L'Edda poétique.* 1992).

**1979**

*La Vie religieuse en Islande d'après la « Sturlunga saga » et les « Sagas des Evêques ».* Paris : Fondation Singer-Polignac. 512 p. (refonte de la version de 1972).

**1981**

Dans *Mers du Nord et Baltique. L'héritage de l'Europe du Nord* (Régis Boyer, Maurice Gravier, Pierre Jeannin). Paris : Arts et métiers graphiques. Flammarion : les éveils du Nord p. 1-54, l'élargissement des horizons marins p. 55-102, diverses traductions.

*Yggdrasill : la religion des anciens Scandinaves.* Paris : Payot. Bibliothèque historique. 249 p. (réédité janvier 1992).

**1986**

*Le Monde du Double. La magie chez les anciens Scandinaves.* Paris : Berg International. 219 p.

*Le Mythe viking dans les lettres françaises.* Paris : Ed. du Porte-Glaive. 236 p.

**1987**

*Nous partons pour la Norvège.* Paris : PUF. 205 p.

**1987**

*Moeurs et psychologie des anciens Islandais, d'après les « Sagas de contemporains »* Préface de M.Gravier. Paris : Ed. du Porte-Glaive. 163 p.

*Le Christ des Barbares (Le monde nordique. IX<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> siècle).* Paris : Editions du Cerf. Collection Jésus depuis Jésus. 160 p. Trad. italienne : *Il Cristo dei Barbari. Il mondo nordico.* Trad. di Simonetta Reali. Morcelliana. Brescia. 163 p.

**1990**

*La Poésie scaldique.* Paris : Ed. du Porte-Glaive. 252 p.

**1992**

*Les Vikings. Histoire et civilisation.* Paris : Plon. 442 p.

- Traduit en allemand : *Die Wikinger.* Aus den französischen von Linda Gränz. Stuttgart : Klett-Cotta. 1994.
- Repris dans Pocket ; N° 4238. Paris : Plon, 1995.
- Édition revue et augmentée. [Paris] : Perrin. 2002. Repris dans la collection Tempus ; 83. Paris : Perrin. 2004
- Repris en traduction russe par Eurasia.Clio. Saint-Petersbourg. 2012

***La Vie quotidienne des Vikings (800-1050)***. Paris : Hachette. 377 p.

– Traduit en italien : ***La Vita quotidiana dei Vichingi***. Trad. di Maria Grazia Meriggi.

Milano : Bibliotheca Universale Rizzoli. 1994.

– Traduit en japonais en 2002.

– Réédité en 2003.

***Anthropologie du sacré***. Paris : Editions Mentha. Bibliothèque d'orientation ; N° 9. 61 p.

Dans ***Les Sociétés scandinaves de la Réforme à nos jours***. J. F. Battail, Régis Boyer, V. Fournier. Paris : PUF.

– 1<sup>ère</sup> partie : La Réforme dans les pays scandinaves. p. 9-51

– 2<sup>e</sup> partie : L'âge romantique. p. 325-378.

***Approcio antropologico al sacro***. Milano : Jaca Book. Enciclopedia d'orientamento ; 17. 93 p. (version italienne de ***Anthropologie du sacré***).

***La Poésie scaldique***. Turnhout (Belgium) : Brepols. Typologie des sources du Moyen Âge occidental ; 62. 90 p.

**1994**

***La Mort chez les anciens Scandinaves***. Paris : Les Belles Lettres. Collection Vérité des mythes. 241 p.

**1995**

Dans ***Tristan et Yseut. Les premières versions européennes***. Sous la direction de Christiane Marchello-Niza. Paris : Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade ; N° 422.

– ***Frère Robert. La saga de Tristram et d'Isönd***, texte traduit, présenté et annoté par Régis Boyer, p. 781-920.

– ***Chansons scandinaves***, p. 1073-1105

– Notice et notes p. 1515-1540 et 1595-1600

***La Grande Déesse du Nord***. [Paris] : Berg International. 218 p.

**1996**

***Histoire des littératures scandinaves***. Paris : Fayard. 561 p.

**1997**

***Die Piraten des Nordens. Leben und Sterben als Wikinger***, aus dem französischen von Renate Warttmann. Stuttgart : Klett-Cotta.

***Héros et dieux du Nord : guide iconographique***. Paris : Flammarion. Tout l'Art. Encyclopédie. 190 p.

***Les Sagas légendaires***. Paris : Les Belles-Lettres. Collection Vérité des mythes. 317 p.

**1999**

***Islande. Reykjavik. Parcs nationaux***. Tournai : La Renaissance du Livre. 203 p. (pp. 1- 99 par Régis Boyer et relecture pp.100-203 par A.Sara-Bournet).

***Les Sagas miniatures (thættir)***. Paris : Les Belles-Lettres. 448 p.

**2001**

*L'Islande médiévale*. Collection Guide Belles lettres des civilisations ; 4. Paris : Les Belles-Lettres. 274 p.

**2001**

*Paroles de sagesse viking*. Textes recueillis par Willem Hartmann. Préface de Régis Boyer p. 7-9. Traductions de Régis Boyer p. 11-12, 15-16, 18-19, 20, 23-24, 27,-28, 31-33, 35- 38, 41, 43, 47 et 48.

*L'Art viking*. Tournai : La Renaissance du Livre. 208 p.

**2002**

*Au Nom du viking : entretiens avec Jean-Noël Robert*. Paris : Les Belles-Lettres. 292 p.

*Les Vikings : Idées reçues*. Paris : Le Cavalier bleu. Collection Idées reçues : histoire & civilisations ; 38. 125 p.

**2008**

*Les Vikings : histoire, mythes, dictionnaire*. Paris : Robert Laffont. 912 p.

**2009**

*Trésor de la nouvelle de la littérature scandinave*. I-II. Paris : Les Belles Lettres. 2 vol. (168, 192 p.).

- préface d'ensemble p. 7-10
- présentation des nouvelles islandaises p. 97-101
- traduction de «Rester interdit», de Thórarinn Eldjárn p. 103-108
- «Le fils», de Gunnar Gunnarsson p.109-122
- «Douceur de ses yeux», de Jón Óskar p. 123-138
- «Une affligeante histoire», d'Einar Kárason p. 139-159

**2010**

*Les conteurs du Nord : essai sur le conte populaire scandinave*. Paris : les Belles Lettres. Realia ; 23. 286 p.

**2011**

*Island Groenland Vinland : essai sur le mouvement des Scandinaves vers l'ouest au Moyen Âge*. Paris : Les éditions Arkhé. 110 p.

**2012**

*Mythes et religions scandinaves. Miscellanées ; 1*. Paris : Riveneuve éditions. 2012.

*Sagas légendaires islandaises*. Textes traduits et présentés par Régis Boyer avec le concours de Jean Renaud. Toulouse : Anacharsis.

*Snorri Sturluson : le plus grand écrivain islandais du Moyen Âge*. Bayeux : OREP. 157 p.

**2013**

*Pourquoi faut-il lire les lettres du Nord ?* Paris : Les Belles Lettres. 140 p.

## 2) TRADUCTIONS ET ÉDITIONS COMMENTÉES

### DANEMARK

**1980**

**Klaus Rifbjerg.** *Poèmes*, traduits du danois et présentés par Régis Boyer. [Paris] : Seghers. Collection Autour du monde. 128 p.

**1984**

**Peter Seeberg.** *L'Enquête*. Nouvelles traduites du danois et présentées par Régis Boyer. Saint-Nazaire : Arcane 17. 120 p.

**1986**

**Villy Sørensen.** *Histoires anodines*, traduit du danois et présenté par Régis Boyer. Saint-Nazaire : Arcane 17. 187 p.

**1987**

**Karen Blixen.** *Essais*, traduits du danois par Régis Boyer. Paris : Des Femmes. 362 p. Repris dans la collection 10-18. Bibliothèques ; N° 3236. 2000.

**1992**

**Hans Christian Andersen.** *Oeuvres. I.* Textes traduits, présentés et annotés par Régis Boyer. [Paris] : Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade ; 394. CX-1528 p. (2<sup>ème</sup> éd. en 1997).

**1993**

**Søren Kierkegaard.** *Ou bien... ou bien. La Reprise. Stades sur le chemin de la vie. La maladie à la mort.* Edition établie par Régis Boyer. Robert Laffont. Bouquins. LXII-1324 p. Préface p. III-XLVIII, chronologie p. XLIX-LXII, introduction à *Ou bien... ou bien* p. 3-12, à *La Reprise* p. 687-690, à *Stades* p. 788-798, à *La Maladie* p.1193-1200 ; index et bibliographie p. 1305-1317.

**1994**

**Hans Christian Andersen.** *Contes.* Edition de Régis Boyer. Paris : Gallimard. Folio ; 2599. 476 p.

**1995**

**Hans Christian Andersen.** *Oeuvres. II.* Textes traduits, présentés et annotés par Régis Boyer (*Biographie, L'Improvisateur, Rien qu'un violoneux, Les deux Baronnes, En Suède, En Espagne*). Paris : Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade ; 414. XLIV-1561 p.

**Hans Christian Andersen.** *Le Compagnon de voyage*, traduction et postface de Régis Boyer. [Paris] : Mercure de France. Collection Le Petit Mercure. 61 p.

**2000**

**Gunnar Gunnarsson.** *Frères Jurés*, traduit du danois et postfacé par Régis Boyer. Paris : Fayard. 368 p.

**2005**

**Hans Christian Andersen.** *Voyages en Suisse : journal 1833-1873.* Yens-sur-Morges : Cabédita, 2005. 238 p. :

- . préface p.9-18
- . traduction des extraits du *Journal* p. 19-221
- . conclusion p. 223-224
- . participation à la rédaction des notes p. 225-236

## ISLANDE ET ÎLES FÉROÉ

**1962**

Traduction en français de la préface de Halldor K. Laxness à une étude sur l'artiste islandais Asmundur Sveinsson.

**1966**

**Jón Óskar.** *La Nuit sur nos épaules*, traduction et préface de Régis Boyer. Reykjavik : Helgafell.

**1968**

**Einar Bragi.** *Etangs clairs*, traduction de l'islandais et préface par Régis Boyer. Paris : Sparre.

**Einar Ólafur Sveinsson.** *Chant / EÓS*, traduction française de Régis Boyer et préface. Reykjavik : Thjodsaga.

**1973**

*La Saga de Snorri le godi (Eyrbyggja Saga)*, traduction, introduction et notes de Régis Boyer. Paris : Aubier-Montaigne. Bibliothèque de philologie germanique ; 24.

*Le Livre de la colonisation de l'Islande (Landnamabok)*, introduction, traduction, notes et commentaire de Régis Boyer. Paris : École pratique des hautes études, 6e Section ; Paris ; La Haye : Mouton, [cop. 1973]. Contributions du Centre d'études arctiques ; 10

**1976**

*La Saga de Njall le brûlé*, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Aubier-Montaigne 410 p. (repris dans la Bibliothèque de la Pléiade en 1987).

**1978**

*Les Sagas islandaises*. Paris : Payot. Bibliothèque historique. 230 p. (couronné par l'Académie française : Prix Broquette-Gonin) réédité en 1986 et 1992.

**1979**

**Halldor K. Laxness.** *La Cloche d'Islande*, introduction et traduction de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Aubier Montaigne. 510 p. (a donné lieu à feuilleton radiophonique adapté par R.Pillaudin). Réédité en 1982, repris en GF-Flammarion en 1991.

*La Saga de Harald l'Impitoyable. Haralds saga Sigurdarsonar, tirée de la Heimskringla de Snorri Sturluson*, traduite, présentée et annotée par Régis Boyer. Paris : Payot. Paris : Payot ; N° 363. 182 p.

**Halldor K. Laxness.** *La Saga des Fiers-à-Bras*, traduite et présentée par Régis Boyer. [Aix-en-Provence] : Pandora. 333 p. (Repris avec très légères modifications. Toulouse : Anacharsis, éd. 2006).

**1980**

*La Saga des Chefs du Val-au-Lac (Vatnsdoela saga)*, traduite, présentée et annotée par Régis Boyer. Paris : Payot. Petite Bibliothèque Payot ; N° 381. 184 p. (repris dans la Bibliothèque de la Pléiade 1987).

**1981**

*Éléments de grammaire de l'islandais ancien*. Kümmerle Verlag. Nr 322. Göppinger Arbeiten zur Germanistik. Göppingen. IV-103 p.

**1982**

**Vikings de Jomsborg. Jomsvikinga saga**, traduit, présenté et annoté par Régis Boyer. Bayeux : Editions Heimdal. 119 p.

**Snorri Sturluson. La Saga de Saint Olaf**, traduite et présentée par Régis Boyer. Paris : Payot. Bibliothèque historique. 316 p. (repris en 1992. Petite bibliothèque Payot ; 77).

**1984**

**Steinn Steinarr. Le Temps et l'eau**. Poèmes présentés et traduits de l'islandais par Régis Boyer. Arles : Actes Sud. 18 p.

**Contes populaires d'Islande**, traduits et présentés par Régis Boyer. Ill. de Kjartan Gudjonsson. Reykjavik : Iceland Review. 118 p.

**1987**

**Sagas islandaises**. Introduction; Bibliographie. *Saga d'Egill fils de Grimr le chauve, Saga de Snorri le godi, Sagas du Vinland, Saga des gens du Val-au-Saumon, Saga de Gisli Surrsson, Saga des frères jurés, Saga de Havardr de l'Isafjördr, Saga de Grettir, Saga des chefs du Val-au-Lac, Saga de Glumr le meurtrier, Saga des Gens du Svarfadardalr, Saga de Hrafnkell godi de Freyr, Saga de Njall le brûlé*. Notices et notes. Cartes. Index. Paris : Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade. LXX-1993 p. Réédité 1991, réédité février 1994, février 1997, avril 2001, juin 2004, avril 2010. *Saga de Gisli Surrsson* (seule) rééd. En collection Folio. 2 euros. octobre 2004.

**1988**

**Halldor Laxness. Ua ou Chrétiens du glacier**, roman traduit de l'islandais par Régis Boyer. Arles : Actes Sud. 260 p.

*La saga de Hervör et du roi Heiðrekr*. Paris : Berg International. 92 p.

**1989**

**Halldor Laxness. Lumière du monde**, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Aubier-UNESCO. 645 p.

*La saga de Sigurdr ou la parole donnée*. Paris : Editions du Cerf. 292 p. (*Völsunga saga* p. 185-292).

**1991**

**Thor Vilhjálmsson. La Mousse grise brûle**, traduit et présenté par Régis Boyer. Arles : Actes Sud. 288 p.

**1992**

**L'Edda poétique**. Textes présentés et traduits par Régis Boyer. Paris : Fayard. « L'espace intérieur ». 686 p. (refonte et révision approfondie des *Religions de l'Europe du Nord* de 1974). Repris en février 2001 par Le Grand Livre du Mois.

**1993**

**La Saga d'Olafr Tryggvason**, tirée de la *Heimskringla* de **Snorri Sturluson**, traduite de l'islandais ancien, présentée et annotée par Régis Boyer. Paris : La Salamandre. Imprimerie Nationale Editions. 216 p.

**1993**

**Sigurdur Pálsson. Poèmes des hommes et du sel**, traduits de l'islandais et présentés par Régis Boyer. [Paris] : la Différence. Orphée ; 169. 126p.

**1995**

**Steinunn Sigurdardóttir.** *Le Voleur de Vie*, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Flammarion. 213 p.

**1996**

*Deux Sagas islandaises légendaires (Gautreks saga, Hrolfs saga Gautrekssonar)*. Paris : Les Belles-Lettres. LII-158 p.

**Álfrún Gunnlaugsdóttir.** *Errances*. Roman traduit de l'islandais par Régis Boyer. Caen : Presses Universitaires de Caen. 245 p.

**Stefan Hörður Grimsson.** *Choix de poèmes*, présentés et traduits de l'islandais par Régis Boyer. Edition bilingue. La Barbacane/Editions. UNESCO. Bonaguil. 166 p.

**1999**

**Pétur Gunnarsson.** *Point point virgule tîret*, roman traduit de l'islandais par Régis Boyer. Nantes : Joseph K. 119 p.

*La Saga de Gunnlaugr langue-de-serpent. La Saga de Hallfredr le scalde difficile*, traduites de l'islandais ancien, présentées et annotées par Régis Boyer. Nantes : Joseph K. 151 p.

**2000**

*Livre de la colonisation de l'Islande*, traduit de l'islandais ancien, annoté et commenté par Régis Boyer. Turnhout : Brepols. Miroir du Moyen Âge. 383 p.

**2001**

**Thor Vilhjalmsón.** *Comptine matinale dans les brins d'herbe*. Roman traduit de l'islandais par Régis Boyer. Arles : Actes Sud. 361 p.

**2002**

**Svava Jakobsdóttir.** *La Saga de Gunnlöð*, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris : José Corti. 317 p.

**2003**

**Thorarinn Eldjarn.** *Tête en miettes*, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Le Cavalier Bleu. 246 p.

**Jónas Kristjánsson.** *Les Miniatures islandaises. Sagas, histoire et art*, traduction de Régis Boyer. Tournai : La Renaissance du Livre. 163 p.

**2004**

*Saga de Hrólfr sans terre*, présentée, traduite de l'islandais ancien et annotée par Régis Boyer. Toulouse : Anacharsis. 151 p.

**Halldor Laxness.** *Gens indépendants : roman*, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Fayard. 497 p.

**Jón Óskar.** *Toi qui écoutes : poèmes*, traduction de Régis Boyer. Paris : L'Harmattan. 82 p.

**2005**

*La Saga des Sturlungar*, traduite de l'islandais ancien, présentée et annotée par Régis Boyer. Paris : Les Belles-Lettres. Classiques du Nord. Racines. XXI-772 p.

**2006**

**Deux Sagas islandaises insolites : La Saga de Bárðr suivie de la Saga des hommes de Hólmr**, traduites de l'islandais ancien par Régis Boyer. Toulouse : Anacharsis. 172 p.

**2007**

**Sigurður Palsson. Garðurinn Jardin**, illustrations de Bernard Alligand, traduction de l'islandais par Régis Boyer. Paris : Editions Laure Matarasso.

**2008**

**Saga de Hrólfr kraki**, présentée, annotée et traduite du vieil islandais par Régis Boyer. Toulouse : Anacharsis 2008. 167 p.

**Jón ur Vör. Le Village**, traduit de l'islandais et présenté par Régis Boyer. Paris : L'Harmattan, Collection Kubaba. Série Monde moderne, monde contemporain. 81 p.

**2009**

**Halldor Laxness. Les Annales de Brekkukot**, traduit de l'islandais par Régis Boyer. Paris, Fayard, 358 p.

**La Russie des Vikings : Saga d'Yngvarr le grand voyageur, suivie du Dit d'Eymundr Hringsson**, textes présentés, annotés et traduits de l'islandais ancien par Régis Boyer. Toulouse : Anacharsis. 111p.

**2010**

**Saga d'Oddr aux flèches**, suivie de la **Saga de Ketill le saumon** et de la **Saga de Grimr à la joue velue**, textes traduits de l'islandais ancien par Régis Boyer. Toulouse : Anacharsis. 233 p.

**Steinunn Sigurðardottir. Amour de l'Islande : poèmes**, traduit de l'islandais et présentés par Régis Boyer. Paris : L'Harmattan.

## NORVÈGE

**1974**

**Sigbjørn Obstfelder. Poésies complètes, poèmes en prose, nouvelles**, traduits du norvégien et présentés par Régis Boyer. Paris : P. J. Oswald. 195 p.

**1975**

**Tarjei Vesaas. Les Oiseaux**. Roman traduit du norvégien et présenté par Régis Boyer. Paris : P. J. Oswald. 242 p. Réédité par Ed. Plein-Chant. Bassac. 1987. 266 p.

**1978**

**Knut Hamsun. Sous l'Étoile d'automne**, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 215 p.

**1979**

**Knut Hamsun. Un Vagabond joue en sourdine**, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 199 p.

**Knut Hamsun. La Dernière Joie**, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 237 p.

**1979**

**Tarjei Vesaas. L'Incendie**, traduit du néo-norvégien et préfacé par Régis Boyer. Paris : Flammarion. 214 p.

**1980**

**Knut Hamsun. *Benoni***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 250 p.

**Knut Hamsun. *Rosa***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 204 p.

**1981**

**Knut Hamsun. *Sur les Sentiers où l'herbe repousse***, suivi d'une étude de Régis Boyer : *Pour l'amour du Viking*, traduit du norvégien par Régis Boyer. Préface de Manès Sperber. Paris : Calmann-Lévy. 203 p.

**1982**

**Knut Hamsun. *Femmes à la Fontaine***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 347 p.

**Torborg Nedreaas. *Musique d'un puits bleu***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Aix-en-Provence : Pandora. 307 p. (a obtenu le grand prix Halpérine Kaminsky de traduction de la Société des Gens de Lettres).

**1983**

**Knut Ødegård. *L'Œil du cormoran***, préfacé et traduit par Régis Boyer. Saint-Nazaire : Arcane 17. 68 p.

**Knut Hamsun. *Enfants de leur temps***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 269 p.

**1984**

**Knut Hamsun. *La Ville de Segelfoss***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 306 p.

**Knut Hamsun. *Victoria : Histoire d'un amour***, traduit du norvégien par I. Guilhon. Introduction, bibliographie et chronologie par Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 422. 191 p.

**1985**

**Tarjei Vesaas. *Palais de glace***, traduit du norvégien par E. Eydoux. Introduction, bibliographie et chronologie par Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 423. 192 p.

**1986**

**Knut Hamsun. *Esclaves de l'amour : nouvelles***. Traduction, chronologie et bibliographie de Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 281 p. (repris en Presses Pocket, N° 3327, 1989, puis en Livre de Poche Biblio, N° 3103, 1991).

**1988**

**Knut Hamsun. *Rêveurs***. Traduction, chronologie et bibliographie par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 168 p.

**1988**

**Henrik Ibsen. *Une Maison de poupée***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Ed. du Porte-Glaive. 221 p.

**1989**

**Henrik Ibsen. *Les Revenants***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Ed. du Porte-Glaive. 157 p.

**1990**

**Knut Hamsun. *Le Cercle s'est refermé***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 331 p.

**1991**

**Tor Åge Bringsvaerd. *Gobi. La Lune de l'enfance***. Roman traduit du norvégien par Régis Boyer. Saint-Nazaire : Arcane 17. 268 p.

**1992**

**Claes Gill. *Les Imperfections de la vie***. Poésies complètes traduites du norvégien et présentées par Régis Boyer. Paris : La Différence. Orphée ; N° 119. 128 p.

**1993**

**Knut Hamsun. *Mais la vie continue***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 1993. 385 p.

**1993**

**Henrik Ibsen. *Hedda Gabler***, traduction du norvégien par Régis Boyer. Paris : Editions du Porte-Glaive. 228 p.

**1994**

**Knut Hamsun. *De la Vie inconsciente de l'âme et autres textes critiques***, traduit du norvégien, présenté et annoté par Régis Boyer. Nantes : Joseph K. 155 p.

**Henrik Ibsen. *Peer Gynt***, traduction et édition de Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 805. 343 p.

**Henrik Ibsen. *Une Maison de poupée***, traduction, introduction, bibliographie et chronologie de Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 792. 250 p.

**Knut Hamsun. *Faim***. Nouvelle traduction du norvégien par Régis Boyer. Préface de André Gide. Introduction de Régis Boyer. Paris : PUF. Quadrige. XI-182 p.

**Henrik Ibsen. *Les Prétendants à la Couronne***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Paris : Éditions du Porte-Glaive. 253 p.

**1995**

**Tor Åge Bringsværd. *Gobi. Gengis Khan***, traduit du norvégien par Régis Boyer. Nantes : Joseph K. 318 p.

**Henrik Ibsen. *Le Canard sauvage***, traduction, introduction, bibliographie et chronologie par Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 855. 318 p.

**Henrik Ibsen. *Hedda Gabler***, traduction, introduction, bibliographie et chronologie par Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 867. 286 p.

**1996**

**Knut Hamsun. *Littérature à la mode, et autres textes***, traduit du norvégien, présenté et annoté par Régis Boyer. Nantes : Joseph K. 123 p.

**1999**

**Knut Hamsun. *Romans***. Edition présentée par Régis Boyer. Introduction, notices et notes de Régis Boyer. Traductions de *Faim, Pan, Mystères, Sous l'Etoile d'automne, Un Vagabond joue en sourdine,*

*La Dernière Joie, Vagabonds, August, Mais la Vie continue.* [Paris] : [Librairie générale française]. La Pochothèque. Classiques modernes. 1836 p.

**Europe**, N° 840, avril 1999. **Ibsen** :

- «Ibsen, notre frère», pp 3-7.
- «L'activité icono-motrice chez Henrik Ibsen», pp 118-131.
- Traduction des contributions de Bjørn Hemmer, Vigdis Ystad, Espen Haavardsholm, Asbjørn Aarseth, Terje Mærli, Per Tofte.

**2002**

**Les Dossiers de l'Age d'Homme : Knut Hamsun.** Dossier conçu et dirigé par Régis Boyer. Lausanne. 319 p. Présentation p.11-14, vie et oeuvres de Knut Hamsun p.15-24, repères bibliographiques p. 25-28 par Régis Boyer, ainsi que traduction de quatre nouvelles et de six articles et conférences de Knut Hamsun (p. 29-92), traduction des articles d'E. Egeberg (p. 93-103), H. H. Wærp (109-124), L.F.Larsen (125-132), Harald S.Næss (133-140), Nils M. Knutsen (141-146), P.A.Evensen (181-196), Bjørn Hemmer (209-224), Ø.Rottem (225-242), E.Arntzen (243-258), Jan Kjærstad (316-319), un article : «Le grenseland hamsunien» p. 259-273

**Tarjei Vesaas. *La barque le soir*,** traduction de Régis Boyer. Paris : José Corti. 194 p.

**2006**

**Henrik Ibsen. *Poèmes*,** traduits du norvégien et présentés par Régis Boyer. Paris : Les Belles Lettres. Classiques du Nord. Percée. 253 p.

**Henrik Ibsen. *Théâtre.*** Textes traduits, présentés et annotés par Régis Boyer. Paris : Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade ; N° 529. LVI-1891 p.

**2011**

**Nordahl Grieg. *La Défaite*,** drame en quatre actes, traduit du norvégien par Régis Boyer.

**2013**

**Henrik Ibsen. *Une Maison de poupée.*** Paris : Gallimard. Folio Théâtre ; N°144. 287 p.

## SUÈDE

**1973**

**Edith Södergran. *Poèmes complets*,** traduction du suédois et présentation par Régis Boyer. Paris : Pierre Jean Oswald.

**1974**

**Pär Lagerkvist. *Ames masquées : nouvelle*,** traduction du suédois et présentée par Régis Boyer. Paris : P. J. Oswald. 126 p. (repris par GF en 1986).

**1979**

**Emmanuel Swedenborg. *Le livre des Rêves (Drömbocken) Journal des années 1743-1744*,** présenté et traduit par Régis Boyer. Aix-en-Provence : Pandora. 156 p. (repris -préface modifiée- en 1985 par Berg International. 120 p., rééd. 1994).

**1981**

**Carl Jonas Love Almquist. *Sara*,** traduit du suédois et présenté par Régis Boyer. Aix-en-Provence : Pandora. 189 p. Repris dans la Petite Bibliothèque Ombres. N° 48. Editions Ombres. Toulouse, 1995, titre inchangé mais sans l'introduction.

**1984**

**Kjell-Olof Bornemark.** *La Roulette suédoise*, traduit du suédois par Régis Boyer. Paris : Calmann-Lévy. 255 p.

**1986**

**Pär Lagerkvist.** *Âmes masquées. La Noce*, traduit du suédois et présenté par Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 424. 183 p.

**1986**

**Selma Lagerlöf.** *Les Reines de Kungahälla*, traduit du suédois et présenté par Régis Boyer. Saint-Nazaire : Arcane 17. 138 p.

**1991**

**Karin Boye.** *Pour l'amour de l'arbre*, traduit du suédois et présenté par Régis Boyer. Paris : Orphée/La Différence. 128 p.

**Per Odensten.** *Gheel. La Ville des fous*, traduit du suédois par Régis Boyer. Saint-Nazaire : Arcane 17. 397 p.

**1993**

**August Strindberg.** *Au bord de la vaste mer*, traduit du suédois par M. L.Littmannsson. Edition établie par Régis Boyer. GF-Flammarion ; N° 677. 258 p.

**1997**

**August Strindberg.** *Mademoiselle Julie. Le Pélican*. Présentation et traduction inédite par Régis Boyer. Paris : Flammarion. GF-Flammarion ; N° 970. 245 p.

**2002**

**Birgitta Trotzig.** *Contexte matériaux*, traduction de Régis Boyer. Paris : José Corti. 183 p.

**2003**

**August Strindberg.** *Miniatures historiques*, traduit du suédois par Régis Boyer. Paris : Les Belles-Lettres. 424 p. (volume 1 de la collection : «Les Classiques du Nord»).

**2008**

**Alfred Nobel.** *Némésis*, tragédie en quatre actes, traduite du suédois et présentée par Régis Boyer. Paris : Les Belles Lettres. 152 p.

**2010**

**Per Odensten.** *Une lampe à ténèbres*, traduit du suédois et présenté par Régis Boyer. Paris : Éd. Payot & Rivages. 552 p.

## FINLANDE SUÉDOPHONE

**Edith Södergran.** *Poèmes*, traduits du suédois (Finlande) par Régis Boyer. Préface de Régis Boyer. Postface de Pierre Grouix. [Cordes sur Ciel] : Editions Rafaël de Surtis. Collection Pour une rivière de vitrail. 196 p

### 3) OUVRAGES À PARAÎTRE

- *La Notion de héros germanique ancien : essai*. Paris : Editions Arkhé.
- *Le Passé légendaire du Danemark? En lisant Saxo Grammaticus*. Bayeux : Editions OREP.
- *Les Ballades médiévales scandinaves (folkeviser)*. Paris : Payot-Rivages.
- Direction d'un N° spécial de la revue *Europe* sur **Tomas Tranströmer**.
- *Les Valkyries*. Bayeux : Editions OREP.
- *Kierkegaard. Œuvres I-II*. Paris : Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade.

## II) COURS ET DIRECTION DE RECHERCHES

### Cours publics donnés en Sorbonne :

- la civilisation nordique ancienne
- l'Edda poétique
- la poésie scaldique
- les sagas en général
- les sagas "classiques"
- les sagas historiques
- les sagas légendaires
- les sagas de contemporains
- le *gennombrott* scandinave
- Snorri Sturluson
- Saxo Grammaticus
- les vikings : généralités
- les vikings : vie quotidienne
- les vikings : histoire et réalités
- les vikings : le mythe viking
- la mort et les morts chez les anciens Scandinaves
- la Grande Déesse du Nord
- les valkyries: mythe et réalité
- la mythologie nordique : présentation d'ensemble
- les runes et les inscriptions runiques
- la magie chez les anciens Scandinaves
- mythes et légendes nordiques
- les *folkeviser* (ballades médiévales)
- le conte populaire scandinave
- Sigurðr et la notion nordique de héros
- les *thættir* ou sagas-miniatures

### Thèses dirigées :

#### 1) Domaine général :

- Virginie Amilien, 1994, *Les créatures surnaturelles dans le conte norvégien*.
- Christophe Bord, 1995, *Contribution à la description des langues germaniques : problèmes de diachronie nordique*.

- Laure-Hélène Chudacet, 1983, *Les nains et les morts dans la religion germano-scandinave*.
- Birgitta Cremnitzer, 1984, *Astrid Lindgren : Thèmes et personnages*.
- Georges-François Culica, 1985, *La Typologie du héros nordique*.
- Patrick Ettighoffer, 2005, *Le soleil et la lune dans le paganisme scandinave, du paléolithique récent à l'âge du fer germanique (de 13000 av. J-C à 750 après J-C)*.
- Vincent Fournier, 1980, *Le Monde scandinave chez les voyageurs et essayistes français, 1882-1914, ou l'utopie ambiguë*.
- Olivier Gouchet, 1979, *Hagen von Tronje : étude du personnage à l'aide des différents textes du Moyen-Age*.
- Steinunn Le Breton-Filippusdóttir, 1995, *De la «vita» à la saga : étude de structures et procédés littéraires hérités de l'hagiographie latine à partir de textes anciens traduits en norrois*.
- Alain Marez, 1998, *Les causes de la réduction du futhark germanique : les glides et le vocalisme*.
- Jacques Privat, 1996, *L'arctique scandinave médiéval (Groenland, Canada oriental et alentours) : terre isolée ou pôle d'attraction?*
- Jean Renaud, 1986, *Les archipels écossais dans la littérature norroise*.
- Liliane Reynard, 2001, *La Description des hommes dans quelques oeuvres à caractère historique au XIII<sup>e</sup> siècle : étude comparative de l'idéal humain, domaine européen et domaine scandinave*.
- Isabelle Richard, 1993, *Rollon le premier duc de Normandie : légende et réalité*.
  
- Birgitta Löfstrand-Lutaud, 1986, *Réflexions critiques sur dix années de bibliographie suédoise en français, 1975-1985*. Mémoire de maîtrise.

## 2) Domaine danois :

- Marc Auchet, 1990, *Kaj Munk ou la logique de l'imaginaire*.

## 3) Domaine islandais :

- Ingeborg Cavalié, 1987, *La Saga des Ynglings : introduction, traduction, notes et commentaires*.
- François Émion, 1992, *La Saga de Hákon le bon : textes, traduction, notes et index précédés d'une étude de la saga*.
- Patrick, Guelpa, 1982, *La saga de Björn champion des Hitdaelir (Bjarnarsaga Hitdaelakappa). Introduction et analyse, texte islandais, apparat critique, traduction française, notes aux chapitres, commentaire des strophes scaldiques et cartes ; 1999 Visages de la poésie chez le poète islandais Einar Benediktsson (1864-1940)*.
- Hanna Steinunn Thorleifsdóttir, 1996, *La traduction norroise du Chevalier au Lion (Yvain) de Chrétien de Troyes et ses copies islandaises*.
- Torfi H. Tulinius, 1992, *La «matière du Nord» : sagas légendaires et fiction dans la littérature islandaise en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*.

En codirection avec Michel Zink :

- Daniel Lacroix, 1994, *L'hermétisme poétique : son utilisation et ses effets dans les littératures médiévales (sur la Karlamagnussaga)*.
- Hélène Tétrel, 1999, *L'épisode de la guerre de Saxe dans les chansons de Sainses de Jean Bodel et dans la Karlamagnussaga : avatars de la matière épique*.

## 4) Domaine norvégien :

- Per Arne Evensen, 1998, *Les symboles dans l'œuvre de Tarjei Vesaas*.
- Béatrice Oudry-Henrioud, 1988, *Le personnage féminin de Knut Hamsun : son évolution*.
- Olivier Cauly, 1983, *Art et vie dans la peinture d'Edvard Munch*.

5) Domaine suédois :

- Sabine Briand, 1983, *Pär Lagerkvist : l'auteur et son personnage*.
- William Fovet, 1984, *La philosophie de la nature de F. Schelling et le romantisme suédois (Atterbom – Stagnelius – Almqvist)*.
- Raymond Fuzellier, 1995, *Essai sur «L'Histoire de Charles XII» de Voltaire : un historien, son personnage et un mythe*.
- Lena Giret, 1994, *Hjalmar Bergman : le pouvoir, la volonté, l'angoisse et le rire*.
- Antoine Guémy, 2004, *Blanche et la France : l'influence française sur l'oeuvre littéraire, journalistique et politique d'August Blanche, l'écrivain suédois le plus populaire de son temps*.
- Anders Löjdström, 2005, *Le Livre de l'églantine et le principe de l'intermédiaire. Une étude du Livre de l'églantine de Carl Jonas Love Almqvist*.

### III) CONFÉRENCES DONNÉES À LA BIBLIOTHÈQUE NORDIQUE de 2010 à 2013

Conférences organisées par Régis Boyer et inscrites dans le programme des activités proposées par la Société des Amis de la Bibliothèque Sainte-Geneviève :

Mars 2010 : *Andersen voyageur*.

Conférence prononcée par **M. Michel Forget**, professeur de philosophie, Inspecteur d'Académie, Directeur adjoint de l'IUFM de Strasbourg, traducteur de récits de voyages d'Andersen.

Novembre 2010 : *Victor Vinde, passeur entre les cultures scandinave et française dans les années vingt*.

Conférence prononcée par **Mme Britta Lehman**, Maître de conférences d'Études scandinaves à l'Université Paris 4 Sorbonne.

Mars 2011 : *Pourquoi faut-il lire les lettres du Nord ?*

Conférence prononcée par **M. Régis Boyer**, professeur émérite de langues, Littératures et civilisation scandinaves à l'Université Paris IV Sorbonne, président de la Société des Amis de la Bibliothèque Sainte-Geneviève.

Décembre 2011 : *De la vigueur et de l'inactualité du roman islandais contemporain (2000-2010)*.  
Conférence prononcée par **M. Daniel Vassaux**, chercheur et traducteur, ancien responsable de la Bibliothèque nordique.

Avril 2012 : *Un passeur inconnu des lettres du Nord : Jean de Néthy*.

Conférence prononcée par **M. William Fovet**, docteur de la Sorbonne, maître de conférences en études scandinaves et directeur de l'Institut des études scandinaves à l'Université Lumière Lyon 2.

Décembre 2012 : *Les écrivains scandinaves à Paris à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*.

Conférence prononcée par **M. Syvain Briens**, professeur de Littérature et histoire culturelle nordique à l'Université Paris-Sorbonne.

Février 2013 : *L'or du Nord, Bo Carpelan, Tomas Tranströmer, poètes de la poésie*.

Conférence prononcée par **M. Pierre Grouix**, professeur de Lettres, écrivain, traducteur, critique littéraire.